

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Адёр А. Н.
студентка УрФУ

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В БРИТАНСКИХ АНЕКДОТАХ

Анекдот – это не просто короткий устный комический рассказ, а явление речевой культуры, чья роль в коммуникативном общении преуменьшается и недооценивается. В анекдотах поднимаются злободневные темы и насущные проблемы, а также отражается мировосприятие, присущее большинству людей в определённый временной отрезок в зависимости от места их проживания, ведь чувство юмора, пусть и практически всегда сугубо индивидуальное, носит национальный колорит. Анекдоты про представителей разных национальностей, в которых высмеиваются характерные черты, приписываемые той или иной нации или народности, были популярны всегда, поэтому неудивительно, что в условиях глобализации и тесных межкультурных контактов исследовательский интерес к ним лишь возрастает (см.: [Вепрева 2012; Шалина 2014; Бортников 2014; Русанова 2015] и мн. др.).

Бесспорно, уникальный британский юмор – неотъемлемая часть культуры всего Соединённого Королевства. В самой Великобритании говорят, что британские шутки так же популярны, как и шутки про британские шутки. Можно выделить следующие характерные черты британского анекдота: использование каламбуров, ироничность и саркастичность, двусмысленность и недосказанность, отсутствие табу и полная невозмутимость говорящего, за счёт чего комическая развязка становится ещё неожиданнее.

Иметь представление о перечисленных аспектах для понимания английского юмора недостаточно. Необходимо учитывать и исторические события, вызывающие у жителей Великобритании повышенный интерес, популярнейших героев английских шуток и то, почему те ими стали, а также локальные детали, придающие анекдотам ещё более узкий региональный колорит. Королевская семья, Шерлок Холмс и доктор Ватсон, сэр и дворецкий, Бог, Дьявол и прочие библейские герои, персонажи

произведений Гамлета и Шекспира, известные политики, сексуальные табу, классовая система, повседневная жизнь, русские, американцы, ирландцы, шотландцы, расовые и региональные стереотипы и всё, что с этим связано – типичнейшие темы, на которые шутят британцы [Blake 2007]. Стоит подчеркнуть, что есть темы, характерные лишь для анекдотов Великобритании: такие шутки вряд ли поймут американцы или представители других англоговорящих стран. К ним относятся “train-spotters” (буквально “наблюдатели за поездами”), т. е. пожилые британцы, предпочитающие проводить свободное время на железнодорожных станциях, записывая номера и модели проезжающих поездов; Эссекс – британцы считают жителей этого графства пустоголовыми и распутными; постоянные неудачные попытки поймать пенальти на футбольных чемпионатах; презрение и ненависть к рыжим; абсурдные оправдания, опоздания поездов железнодорожных компаний; скандал с лошадиным мясом 2013 года, когда во многих магазинах Великобритании под видом говяжьего фарша продавалась конина; «Евровидение» – в Великобритании проживают самые страстные фанаты этого конкурса, несмотря на постоянные проигрыши [Margolis 2014].

Анекдоты про Великобританию распространены повсеместно, однако у них есть особая черта: несмотря на то, что в состав Великобритании кроме Англии также входят Шотландия, Уэльс и Северная Ирландия, в контексте стереотипов именно про Британию учитываются в основном лишь особенности Англии, приписываемые всему Соединённому Королевству, то есть понятия *Англия* и *Великобритания* рассматриваются как синонимичные.

Британцы относятся к гетеростереотипам о своей родине без негатива, что доказывает обилие подтверждающих этот факт анекдотов. Рассмотрим несколько примеров, взятых с наиболее популярных сайтов [BH, BTJ, EJ] и из отдельных сборников [Powell 2010; Swan 2011].

If you spill Queen Elizabeth's tea, it can be considered a threat to all British sovereign TEA.	Если вы разольёте чай королевы Елизаветы, это могут расценить как угрозу независимос-tea Британии.
---	--

Чай – неотъемлемая часть культуры государства и британцы с этим согласны. Они не отрицают, что этот напиток – обязательная составляющая жизни любого местного жителя [British Stereotypes 2017]. В данном анекдоте слова “tea” («чай») и окончание слова “sovereignty” («независимость») созвучны, на чём и строится игра слов: сама королева

Великобритании так любит чай, что не потерпит подобного отношения к этому напитку.

Did you enjoy summer this year? It was on a Thursday.	Вам понравилось лето в этом году? Оно было в четверг.
---	---

Британцы любят разговоры ни о чём и действительно считают, что обсуждение погоды – универсальное начало любой беседы, так как Британия – островное государство, и погодные условия здесь непредсказуемы. Особенно увлечённо британцы готовы обсуждать такой редкий в этих краях снег. Анекдоты про постоянную слякоть и прохладу также достаточно распространены [British Stereotypes 2017].

An Englishman, even if he is alone, forms an orderly queue of one.	Англичанин, даже если он один, встанет в очередь, состоящую из него самого.
--	---

Оказывается, жители Британии любят стоять в очередях. В Великобритании существуют негласные правила стояния в очередях, это целое искусство. Ни при каких обстоятельствах житель Соединённого Королевства не попытается вклиниться в уже образовавшуюся очередь [British Stereotypes 2017].

<p>Sir Charles Baskerville is sitting in front of a fireplace in Baskerville-hall when Barrymore comes in and says: ‘Sir, may I have a glass of water?’ ‘Here you are, Barrymore,’ replies Baskerville. ‘Thank you, sir.’ In a minute Barrymore comes back: ‘Sir, may I have another glass of water?’ ‘Yes, Barrymore, you may. Take it.’ In five minutes he returns: ‘I am sorry, sir. May I have one more glass of water?’ ‘Why the hell, Barrymore, do you need so much water?’ ‘It’s fire, sir.’</p>	<p>Сэр Чарльз Баскервиль сидит перед камином в Баскервиль-холле. Заходит Бэрримор и спрашивает: – Сэр, могу я одолжить стакан воды? – Держи, Бэрримор. – Благодарю, сэр. Через минуту Бэрримор возвращается: – Сэр, могу я одолжить ещё один стакан воды? – Да, Бэрримор. Возьми. Через пять минут он возвращается: – Прошу прощения, сэр. Позвольте взять у вас ещё стакан воды? – Зачем, чёрт возьми, тебе нужно так много воды, Бэрримор? – Пожар, сэр.</p>
--	--

Этикет играет в Британии огромную роль. Безукоризненная вежливость граждан Соединённого Королевства, порой доходящая

до абсурда, – популярнейший троп. Культурность и следование этикету ценятся со времён британской аристократии. Баскервиль и Бэрримор – герои знаменитой детективной повести «Собака Баскервильей» и частые персонажи анекдотов Великобритании, в которых юмор заключается в предельной вежливости Бэрримора при любых обстоятельствах.

Необходимо отметить, что, несмотря на то, что в рамках стереотипов о Великобритании Англия, Северная Ирландия, Шотландия и Уэльс рассматриваются как нечто единое, в этих странах существуют и стереотипы друг о друге. Есть целая категория анекдотов, начинающихся со слов “An Englishman, an Irishman and a Scotsman”. В Англии шотландцы считаются грубыми, а ирландцы – глупыми, тогда как в подобных анекдотах Ирландии и Шотландии в дураках оказывается именно англичанин. Иногда в этих шутках четвёртым персонажем становится валлиец [Blake 2007].

An Englishman, and Irishman and a Scotsman are running down the street away from the police as they had just robbed a bank. They look for somewhere to hide and find some bags. the Englishman jumps into the bag named 'cats', the Scotsman jumps into a bag named 'dogs' and the Irishman jumps into the bag named 'potatoes'. The police find the bags and kick the one named cats, the englishman says 'meow'. the Scotsman gets kicked and says 'woof'. The Irishman gets kicked and says 'potatoes'!	Англичанин, ирландец и шотландец ограбили банк и убегают от полиции. Они ищут, где спрятаться, и тут видят несколько мешков. Англичанин лезет в мешок с надписью «кошки», шотландец лезет в мешок с надписью «собаки», а ирландец лезет в мешок с надписью «картошка». Приходят полицейские, пинают первый мешок, англичанин мяукает. Пинают второй мешок – шотландец гавкает. Пинают третий мешок – ирландец кричит «картошка»!
--	--

Что касается гетеростереотипных представлений о самой Великобритании, это государство всегда играло видную роль на политической арене и за всю свою богатую историю оно успело вступить в контакты со множеством держав. Очевидно, что отношения между Соединённым Королевством и прочими государствами, обуславливают специфику сформировавшихся в результате этого этностереотипов и национальных предрассудков.

Несмотря на то, что ещё с конца XIX века между Америкой и Великобританией налажено тесное взаимное сотрудничество, а разногласия времён революций, англо-американских военных столкновений и оже-

сточённой борьбы за независимость и собственное превосходство постепенно забылись, сами американцы и британцы относятся друг к другу с лёгким презрением, но без злого умысла. Эта межнациональная конкуренция несёт в себе некий юмористический характер, а существующие в рамках этих отношений предрассудки напоминают скорее дружеские поддёвки. Британцы считают, что американцы чванливы, эгоистичны, агрессивны, глупы и невоспитанны [Ferguson 2017]. В основном жители Соединённого Королевства шутят над американским английским, который они считают издевательством над британским вариантом, чрезмерным капитализмом, ростом доли ожирения среди американцев, процветающим из-за слишком жирной и калорийной американской кухни, и принятой в стране системой мер.

A recent survey of North American males found 42 per cent were overweight, 34 per cent were clinically obese and 8 per cent ate the survey.	Недавний опрос показал, что 42 % мужчин Северной Америки имеют лишний вес, 34 % – страдают ожирением, 8 % съели сам опросник.
---	---

Проблемы с весом – один из ключевых этностереотипов об американцах. Неожиданная концовка не так остроумна, но в случае с британским юмором срабатывает и намеренная приземлённость шутки.

История взаимоотношений Франции и Британии сложна и неоднозначна. Очевидно, что Франция повлияла на Британию в значительной степени, особенно в языковом плане. Основная характеристика, которую жители Соединённого Королевства приписывают французам, – пошлость. К прочим британским этностереотипам, связанным с Францией, относятся трусость, леность, военная несостоятельность, безнравственность и негигиеничность, что достаточно парадоксально, учитывая, что в остальных странах французов считают законодателями моды, которые тщательно следят за своим внешним видом [Ferguson 2017].

And the line-up for the final of the women's 400 metres hurdles includes three Russians, two East Germans, a Pole, a Swede and a Frenchman.	Итак, в состав финала женских соревнований по бегу с препятствиями на 400 метров прошли три русские, две восточные немки, полька, шведка и француз.
---	---

В данном анекдоте обыгрывается слабость и женственность французских мужчин. Половая принадлежность подчёркивается выбором лексического варианта “a Frenchman”.

Великобритания и Германия поддерживали тесную связь ещё со средневековья, однако после военных конфликтов XIX – XX вв. они начали отдаляться. Граждане Великобритании считают немцев педантичными, строгими, консервативными, трудолюбивыми, ответственными, скупыми на эмоции и без чувства юмора [Ferguson 2017]. Стоит отметить, что многие британцы до сих пор ассоциируют Германию с нацизмом и Гитлером, хотя с тех времен прошло уже 75 лет. Таким образом, главный фактор, определяющий предрассудки, – военная история страны [Blake 2007].

I'm proud of my grandfather. He shot down two German planes. Unfortunately, this was in 1972, but you can never be too careful.	Я горжусь своим дедушкой. Он сбил два немецких самолёта. Правда, это было в 1972 году, но осторожность лишней не бывает.
---	--

Свойственный британцам чёрный юмор данного анекдота содержится не только в беспричинной агрессии к немцам только потому, что они немцы, но и в отсутствии какого-либо раскаяния.

Британские стереотипы об испанцах достаточно позитивны, но в основном они связаны с их национальной кухней. Особенно британцы выделяют испанский алкоголь [Ferguson 2017].

If penicillin can cure those that are ill, Spanish sherry can bring the dead back to life.	Если пенициллин лечит больных, то испанский херес может оживить мёртвых.
--	--

Гипербола, связанная со свойствами испанского алкогольного напитка, абсурдна, а значит, по мнению жителей Соединённого Королевства, смешна.

Из-за отсутствия военных конфликтов с Италией жители Великобритании очень близки с итальянцами. По мнению британцев, итальянцы дружелюбные, открытые и пошловатые, но никудышные солдаты [Ferguson 2017].

What is the difference between toast and Italians? You can make soldiers out of toast.	В чём разница между тостом и итальянцами? Из тоста можно сделать солдат.
--	--

Комический эффект в этом анекдоте достигается за счёт каламбура. Солдат – не только военнослужащий, но ещё и блюдо, тонкая полоска

тоста, которую макают в яйцо всмятку. Таким образом, даже из жареного хлеба получаются солдаты, в отличие от итальянцев.

Этностереотипы о других державах и национальностях не так популярны из-за редкости и незначительности контактов с ними. В таком случае британцы перенимают гетеростереотипы, распространённые по всей Европе. Так, россияне – холодные, грубые и жестокие, а шведы – суровые и слишком прямолинейные. О поляках практически нет стереотипных представлений, так как они тихие и незаметные, что и становится их основной характеристикой. Австрийцам приписывают не только спокойствие и невозмутимость, но ещё и любовь к расистским и националистским высказываниям. Чехи – простоваты и некультурны. Греков едва признают европейцами, что их очень оскорбляет.

Luck, like a Russian car, generally only works if you push it.	Удача, прямо как русская машина, обычно срабатывает, если её подтолкнуть.
--	---

О бесславном российском автопроме знают и за рубежом. В этой афористической фразе обыгрывается многозначный глагол *to push*. Нельзя просто так привлечь удачу, для этого нужно что-то предпринять. Если бездействовать, не получится ни завести русскую машину, ни приманить на свою сторону удачу.

A man goes into the restaurant of Ah So and orders calamari. He finds it a bit chewy, so he calls Ah So and says, 'This is rubbery.' Ah So bows and replies, 'Velly kind of you to say so.'	Мужчина приходит в ресторанчик А Со и заказывает кальмаров. Блюдо пришлось долго разжёвывать, так что он подзывает А Со и говорит: «Жестковато». А Со кланяется и отвечает: «Как мило с вашей стороны».
---	---

Комический эффект заключается в недопонимании, вызванном особенностями китайской речи, и при переводе он теряется. В китайском языке между звуками [l] и [r] практически нет разницы, [v] произносится как [b], а два согласных звука не могут идти друг за другом, между ними должен стоять гласный. Китаец А Со решил, что его блюдо сочили не “rubbery”, т. е. «жестковатым», а “lovely”, т. е. «замечательным». Имитация акцента – фонетический приём, однако в современных реалиях шутить над акцентами и приписывать их всем англоговорящим представителям других стран оскорбительно, расценивается как расизм или национализм в зависимости от объекта шутки.

Ещё один источник национальных стереотипов в такой ситуации – Вторая мировая война и то, как та или иная страна показала себя в её ходе.

<p>How many armies does it take to change a lightbulb? At least five. The Germans to start it, the French to give up really easily after only trying for a little while, the Italians to make a start and get nowhere, the Americans to turn up late and finish it off and take all the credit, and the Swiss to pretend nothing out of the ordinary is happening.</p>	<p>Сколько армий нужно, чтобы вкрутить лампочку? Как минимум пять. Немцы всё начнут, французы легко сдадутся после пары неудачных попыток, итальянцы хорошо начнут, но у них ничего не выйдет, в последний момент придут американцы, всё закончат и присвоят себе все заслуги, а шведы притворятся, что ничего особенного не происходит.</p>
--	--

Германия начала войну, Франция капитулировала через считанные недели, Италия после решительного старта столкнулась с кризисом в тылу, Америка тянула до последнего и вступила в войну, когда поражение стран «оси» и их союзников стало очевидным, при этом попытавшись приписать победу себе, а Швеция сохраняла нейтралитет. Анекдоты, начинающиеся со слов “how many ... does it take to change a light bulb?”, – отдельный поджанр, в котором представляются всевозможные стереотипы и их субъекты. Данный анекдот ироничен, действия армий разных стран – метафоричное отражение событий военных лет.

Итак, хвастливый американец, неприличный француз и серьёзный немец – основные персонажи анекдотов Великобритании, отражающих распространённые в стране национальные стереотипы. Отношение жителей Соединённого Королевства к представителям других стран либо подчёркнуто дружелюбно и позитивно, либо – гораздо чаще – практически однозначно негативно, что отражается в распространённых в Великобритании этностереотипах. Конечно, принятые национально-культурные предрассудки в основном исключительно субъективны и варьируются от страны к стране, однако это явление в значительной степени интересно и действительно достойно внимания.

Наиболее типичный лингвистический механизм воплощения этностереотипов – игра слов на основе не только английских языковых единиц, но и словарного состава и отличительных черт устной речи отдельно взятых наций и стран. Для проанализированных анекдотов

характерен и разрыв синтаксического шаблона в ключевой фразе анекдота, которая и фокусируется на определённом этностереотипе, а также опора на исторические события.

ИСТОЧНИКИ

ВН = British Humour [электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.thejokes.co.uk/british-humour.php>.

BTJ = British Top 50 Jokes of All Time, 2010 [электронный ресурс]. Режим доступа: <https://warringtononlineblog.com/2010/10/24/british-top-50-jokes-of-all-time>.

EJ = England Jokes [электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.jokes4us.com/miscellaneousjokes/worldjokes/englandjokes.html>.

Powell M. The Mammoth Book of Great British Humour. L.: Constable & Robinson Ltd., 2010.

Swan J. Man Walks Into A Bar 2. The Ultimate Collection of Jokes and One-Liners. L.: Ebury Press, 2011.

ЛИТЕРАТУРА

Бортников В. И. Категоризация мира в текстах «трамвайных анекдотов» г. Екатеринбурга // Современный город: социальность, культуры, жизнь людей. Материалы XVII Междунар. науч.-практ. конф. Екатеринбург: Гум. ун-т, 2014. С. 487–490.

Вепрева И. Т. Метаязыковой взгляд на русский анекдот // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива. 2012. № 3. С. 83–87.

Русанова И. Ю. Автостереотипы и гетеростереотипы в анекдотах (на материале французского языка) // Условия и факторы импортозамещения в региональном кластере экономики: материалы междунар. заоч. науч.-практ. конф. Ижевск: Шелест, 2015. С. 117–121.

Шалина И. В. Анекдоты православной тематики: лингвокультурологическая интерпретация // Социокультурное пространство России и зарубежья: общество, образование, язык. 2014. № 3. С. 179–185.

Blake B. J. Playing with words. La Vergne: Lightning Source, 2007.

British Stereotypes: Fact or Fiction?, 2017 [электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.tandem.net/british-stereotypes-fact-fiction/>.

Ferguson K. Denmark is the most trustworthy, France is the rudest and Britain is the funniest: Survey reveals what we REALLY think of our EU neighbours, 2017 [электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.dailymail.co.uk/news/article-4872480/Britain-thinks-French-rudest-Italians-best-looking.html>.

Margolis R. 8 British Inside Jokes Americans Will Never Understand, 2014 [электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbcamerica.com/anglophenia/2014/01/8-british-inside-jokes-americans-will-never-understand>.